

**Interpreting** is „the oral rendering of spoken message“  
interpreting ‘ as an oral translation’ or ‘the oral rendering of spoken message’

Notions like **transfer, ideas, sameness, intention or culture**  
will carry over to our **definition of interpreting.**

The notion of ‘**activity**’ could be specified as a ‘**service**’

**Translation is :**

**A. a process** by which a spoken or written utterance takes place in one language which is intended or presumed to **convey the same meaning** as a previously existing utterance in another language  
(Rabin, 1958)

**apB. the transfer of thought and ideas** from one language (source) to another (target), whether the language are in written or oral form.. or whether one or both languages are based on sign (Brislin 1976a)

**C. a situation-related and function-oriented** complex series of acts for the production of a target text, intended for addressees in another culture/language, on the basis of a given source text (Salevsky, 1983)

**D. any utterance** which is presented or regarded as a ‘**translation**’ **within a culture**, on no matter what grounds  
(Toury 1995)

**The scope of the interpreter’s task (mainly production);**  
**3-emphasise the need to focus on the process rather than the product,** ملاحظة (( == الانتاج وبعدين العملية على التركيز، للترجمة العملية انه تقول ولكنها هذه الجملة نفس في 2 محاضرة في مهمه قبل الانتاجية على تركيز عام بشكل ايش السؤال ع ركزوا يعني--استثناء حالة التزامنية الترجمة في فهنا--العملية الترجمة او...فقط التردمه عملية جا اذا يقصد ))))  
**التتابعية**

**Bilateral interpreting** is called **Liaison Interpreting.**  
notion of ‘activity’, for instance, could be specified as a ‘service’,

A specific exercise in simultaneous verbal processing is shadowing, which is the immediate repetition of auditory **input in the same language**

**consecutive interpreting**

Interpreting **after** the speaker has finished simultaneous interpreting as the source-language text is being presented

**Whispered Simultaneous Interpreting**

the interpreter is seated or standing among the delegates and interprets simultaneously directly into the ear of the delegates.

**apprenticeship**, that is transfer of know-how and professional knowledge from master to student, mainly by exercise modelled on real life tasks

**a humanistic approach** to curriculum foregrounds the personal and social aspects of instruction interaction

**cognitive skills** relating to analysis, attention and memory

**Cloze and Error detection tests** as well as 'sub skills-based text of verbal fluency and comprehension

**What is sight translation?** special form of interpreting that can be used as a preliminary exercise, or even an aptitude test

**Problem:**

simultaneity ↔

memory ↔

quality ↔

stress ↔

effect ↔ role

**Medium**

: human, machine,  
computer aided  
interpreting

**Mode:** consecutive ,

simultaneous

whispered, sight,

**Language**

(culture)

Spoken →

conference

language →

migrant language

**Setting:** international

(multilateral  
conference, int.  
Organisation, media,  
court, police, health  
care, etc...)

**Discourse:**

speeches  
→debates→  
face-to face

**Participants:**

equal  
representatives  
↔individual vs.  
institutional  
representatives

**Interpreter:**

professional  
interpreter  
↔semiprofessional↔  
natural or layman  
interpreter

**Apprenticeship**, that is transfer of know-how and  
professional knowledge from master to student, mainly by exercise  
modelled **on real life tasks**

**Orientation of Interpreting Studies**

: التالي بالترجمة خاص بحث يسوي يبي واحد كل عند يتوفر لازم

1-overview---عامة لمحة---

2-position';----موقف---

3-model',-----نموذج---

4-topic ---عنوان---

5-'dig deeper'----التعمق---

6-research question----البحث اسئلة---

7-explicit----- (الصراحة ) Making your basic stance as explicit as possible for  
yourself, and for others, is an important step

8-design,----التصميم---

9-plan----خطة---

10- implement---التنفيذ---

processing and analysing various types of data

11-evaluate-----

Impromptu speech means

- a. **Improvised speech production**